

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | W zaś pierwszym z szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał z nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Pierwszego zaś dnia po szabacie,* gdy się zebraliśmy na łamanie chleba,** Paweł, który miał odjechać nazajutrz, rozprawiał z nimi i przedłużył mowę aż do północy. <sup>1)2)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | W zaś pierwszym* szabatu**, (gdy zebraliśmy się) my, (by) połamać chleb, Paweł wykladał im, zamierzając wychodzić (tego)*** nazajutrz. Przeciągnął słowo aż do środka nocy.<br><sup>3)4)5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                           | W zaś pierwszym (z) szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał (z) nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy                     |

<sup>1)</sup> Pierwsza wzmianka w Dz o nabożeństwie w pierwszym dniu po szabacie. Zob. jednak <x>530 1:2</x>.

<sup>2)</sup> <x>510 2:42</x>; <x>510 20:11</x>; <x>530 10:16</x>; <x>530 11:23-24</x>

<sup>3)</sup> W oryginale liczebnik główny, lecz w tym zwrocie oznacza on pierwszy dzień po szabacie.

<sup>4)</sup> "W zaś pierwszym szabatu" - według naszej rachuby czasu: "W niedzielę zaś".

<sup>5)</sup> Z domyślnym: dnia.